

Sprachunterstützung von Geflüchteten

1 Tipps zur Förderung sprachlicher Alltagsbewältigung

- Richtiger Umgang mit Verantwortungsdruck
- Ehrenamtliche Unterstützung ≠ Deutschkurs
- Anwendungsbezogenes Sprachenlernen
 - Üben im Kontext
 - Wortschatz + sprachliche Wendungen vor Grammatik (Hören + Sprechen)
- Phänomene beim Erlernen der Zweitsprache
 - Schweigephase: „Einhörphase“ in die neue Sprache
 - Transfer von der Muttersprache ins Deutsche (Satzbau, Wortschatz)
 - Code-mixing: Begriffe, die in der Zweitsprache nicht verfügbar sind, werden aus einer anderen Sprache entlehnt! (ENGLISCH!)
- Sensibler Umgang mit Fehlern
 - Explizite Korrektur sinnvoll → Nachsprechen von Wörtern/ Sätzen
 - Explizite Korrektur nicht sinnvoll → Freie, verständliche Äußerungen
 - Implizite Korrektur durch korrekatives Feedback
- Mündlichkeit vor Schriftlichkeit
- Lernprozesse brauchen Geduld und Zeit
- Entwicklung von Routinen/ Ritualen

2 Tipps fürs erste Treffen

Wie gestalte ich das erste Treffen?

Atmosphäre des Willkommens schaffen

- Willkommensschild (Ukrainisch/ Deutsch)
- Dekoration in Landesfarben blau und gelb (Blumen, Bilder...)
- Bereitstellen von Tee, Kaffee, Kuchen
- Begrüßung auf Ukrainisch
- Einsatz von Gestik/ Mimik
- Englisch/ Spracherkennung des Google Translator

Wichtige Begriffe für die erste Verständigung:
 Hallo - Privit!
 Guten Tag - Dobroho dnya!/ Dobrideny!
 Willkommen - Laskavo prosymo!
 Tschüss - Buvay!
 Auf Wiedersehen - Do pobatshenny!
 Ja - tak
 Nein - ni
 Danke - Dyakuyu!/ Spasibi!
 Bitte - Budy laska!
 Ich heiße... - Mene zvaty...

Wie gestalte ich das erste Treffen?

Gemeinsame Aktivitäten

- Namensschilder gestalten (für alle)
 - Namensschilder in kyrillischen und lateinischen Buchstaben
- Wichtige Orte zeigen (im Gebäude, im Ort)
- Gemeinsam basteln (Freundschaftsbänder..)
- Spiele zum Kennenlernen:
 - „Netzwerk bilden“ (Wollknäuel – „Mein Name ist..“/ Namen nennen)
 - „Der Ball mit Namen“ (Ball - „Mein Name ist..“/ Namen nennen)
 - „Der Name mit Geste“ (Ball - „Mein Name ist..“/ Namen nennen + Geste)

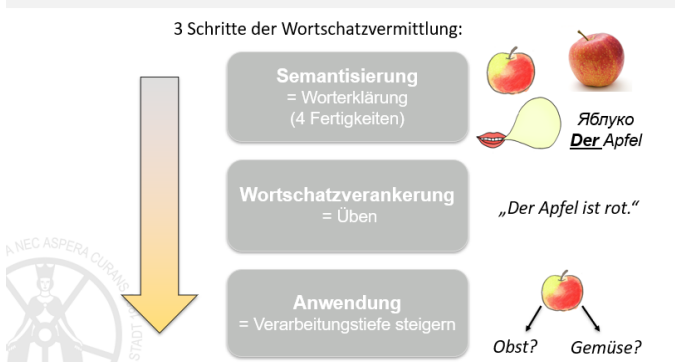
Hinweis: Laute Geräusche vermeiden → Trigger

3 Wortschatzarbeit

1 Tipps zur Förderung sprachlicher Alltagsbewältigung



1 Tipps zur Förderung sprachlicher Alltagsbewältigung



1 Tipps zur Förderung sprachlicher Alltagsbewältigung



4 Faktencheck: Ukrainisch

- Lateinisches Alphabet als Problem? → teils Vertrautheit mit lateinischem Alphabet
 - Englisch ab erster Klasse
 - Deutsch teilweise ab fünfter Klasse
- Volle Personennamen im Ukrainischen: Vorname, Vatersname, Familienname
- Schwierigkeiten für ukrainische Deutschlerner
 - Freiere Satzstellung (Betontes zum Schluss)
 - Keine Artikel
 - Bildung der Grundzahlen: 23 = zwanzig drei
 - Nur drei Zeitformen

5 Materialien und nützliche Links

- Verständnishilfen

<https://coollama.de/ukraine/#kinder>

<https://eduki.com/de/material/565612/ukraine-kostenlose-konversationshilfe-deutsch-ukrainisch-1>

<https://tueftelakademie.de/fuer-zuhause/bilderwoerterbuch/>

https://bettinaschoebitz.de/wp-content/uploads/2022/03/Bildwoerterbuch-Deutsch-Ukrainisch-%C2%A9ZeichnerbauenBruecken_Gesamt_print.pdf

- Erste „Wortschatzsammlungen“/ Bildkarten

http://fluechtlingshilfe-muenchen.de/wp-content/uploads/2021/10/Fluechtlingshilfe_Deutschheft_Ukrainisch.pdf

<https://eduki.com/de/material/571088/willkommensheft-i-daz-i-start-in-einer-neuen-schule-1>

<https://www.derdiedaf.com/unterrichtsmaterial/wort-bildkarten/>

<https://eduki.com/de/material/572121/sprachbrucken-deutsch-ukrainisch-standwithukraine>

- Sprachliche Hilfen für Arztbesuche/ Anamnese

https://drive.google.com/drive/folders/1PaFXyBkq2Y8_uZ5HHXXdBBAsp2KpxIWU

- Sonstiges

- Kindersendungen auf Ukrainisch (ARD Mediathek)
- Ukrainische Kindergeschichten (auf Ukrainisch + Russisch)

<https://eduki.com/de/material/572121/sprachbrucken-deutsch-ukrainisch-standwithukraine>

- Kostenlose, einsprachige Bilder- und Kinderbücher (Kinderbuchservice Polyline)

- Apps & Websites

- Babel
- Stadt der Wörter, Deutschtrainer A1 (Goethe Institut)
- Pons Bilderwörterbuch App
- duolingo (Kinder)
- Anton-App

- Ukrainische Schulbücher als Download

https://coollama.de/wp-content/uploads/2022/03/Linksammlung_Ukraine_310322.pdf